

Lutki



za żyći, starzejšych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2021 | 3

Wopšimješe

za žiši

- 1 Witko a Julka w Krabatowem młynje
- 8 Spiw: Wětsnik

za starješych / für Eltern

- 9 Krabatowy młyn w Carnem Chołmcu – dožywnjenje za cełu familiju
Die KRABAT-Mühle in Schwarzkollm – ein Erlebnis für die ganze Familie
- 13 Serbske žywnjenje w Carnem Chołmcu
Sorbisches Leben in Schwarzkollm

za wótkublaŕki

- 17 Klapotajuće młyny, Carny młynikař a luštny młynski spiw
Klappernde Mühlen, der Schwarze Müller und ein lustiges Mühlenlied
- 23 Powěšcowy projekt kupki »Liški« w Janšojcach Pódzajtšo
- 25 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywuamy žeńskece pomjenjenja, na pś. wótkublaŕka. Se wě, až su pśecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mjenjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodaŕskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pśełožk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

RCW (titulak, b. 9, 13); Magdalena Schaffer (b. 12); Daniel Reiche (b. 11, 16); žišownja »Lutki« Janšojce Pódzajtšo (b. 23–24); LND (slězna wobalka)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung
print24.de

Witko a Julka w Krabatowem młynje

Witko und Julka in der Krabattmühle



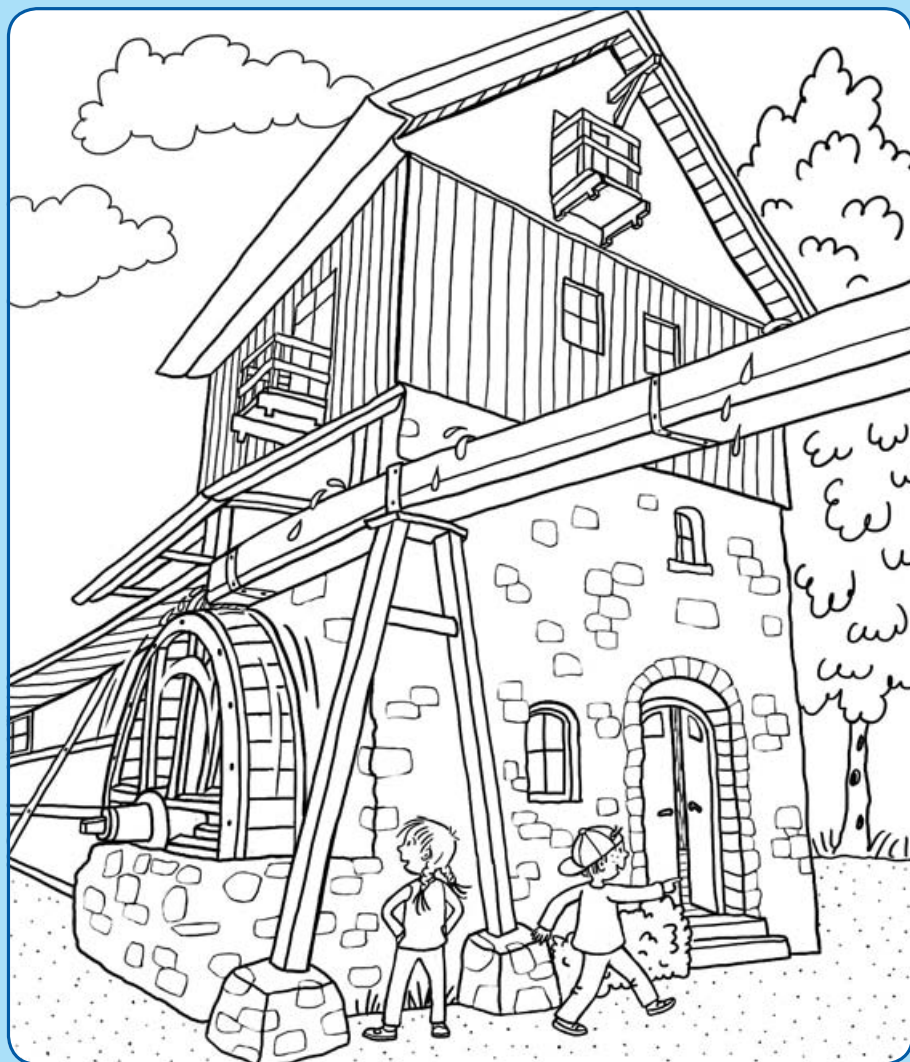
Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanjeju a zasej-
wulicowanjeju

tekst: Lubina Hajduk-Veljkovićowa,
dolnoserbski: Jill-Francis Ketlicojc
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Žinsa se wupórajú žiři ze žiřownje
na wulět do Krabatowego młyna
w Carnym Chołmcu. Witko se wjaseli,
dokulaž jo južo wjele wó guslowarju
Krabasę słyšał. A hyšći něco jo rědne:
Žiři směju se tam mlincow najěšć.
Te słože Witkoju a Julce!

Heute machen die Kinder aus dem
Kindergarten einen Ausflug in die
Krabatmühle in Schwarzkollm. Witko freut
sich, da er schon viel über den Zauberer
Krabat gehört hat. Und noch etwas ist
schön: Die Kinder dürfen sich den Bauch
mit Plinsen vollschlagen. Die schmecken
Witko und Julka!



Młyn ma wjelicke młyńske kólaso.
»Glédaj!«, woła Julka. Wóda běży wót-
wjercha dołoj a młyńske kólaso se
zawjertajo. To jo kaž w pšawem młynje.
»Něnto móžomy trajdu mlaś«, wě Witko.
Nutši su wšakorake rědy wustajone.
Nejwěcej pak se zajmujó Witko za guslo-
wańske knigły.

Die Mühle hat ein riesiges Mühlrad.
»Schau!«, ruft Julka. Das Wasser kommt
von oben und das Mühlrad dreht sich.
Das ist wie in einer richtigen Mühle.
»Jetzt können wir das Korn mahlen«,
weiß Witko. Drinnen sind verschiedene
Geräte ausgestellt. Am meisten aber
interessiert Witko das Zauberbuch.



Wóni laże na blidku. Witko a Julka po-
żyjotej swójej ruce na nje. Naraz jeju
gusta kurjawa wobdawa. »Co se how
stanjo?«, se Julka bój. Teke Witko se
tomu żywa. Ako kurjawa zasej rozejžo,
słyšytej ropotanje młyňa a wiżitej
młodych mužow w bėłej drastwje.

Es liegt auf dem Tisch. Witko und Julka
legen ihre Hände darauf. Auf einmal
umgibt sie dichter Nebel. »Was
passiert hier?«, ängstigt sich Julka.
Auch Witko wundert sich. Als sich der
Nebel wieder verzieht, hören sie das
Poltern der Mühle und sehen zwei
junge Männer in weißer Kleidung.



»Wej musytej nam pomagaś«, groni jaden z nich. »Krabat jo chóry a bżez njogo my to njezwónożijomy.« Jużo wón dalej chwata. Witko njepełsemyslujo dłujko. Wón wzejo guslowańske knigły a donjaso je z Julku pó stupnicy górzej. Pód kšywom laży młody Krabat a spi.

»Ihr müsst uns helfen«, sagt einer von ihnen. »Krabat ist krank und ohne ihn schaffen wir es nicht.« Schon eilt er weiter. Witko überlegt nicht lange. Er nimmt das Zauberbuch und bringt es mit Julka die Treppe hoch. Unterm Dach liegt der junge Krabat und schläft.



Witko jogo buži. »Krabat, ty musyš guslowaś, aby wordował zasej strowy.« »To njamógu«, groni Krabat, »ale móžom něco drugego.« Wón pyta w knižkach za pšawym bokom a borkoco guslowaśske gronko. Dołojce młode muže juskaju. Krabat se smjejo. »Něnto młyn wót samego mlejo.«

Witko weckt ihn. »Krabat, du musst zaubern, dass du wieder gesund wirst.« »Das kann ich nicht«, sagt Krabat, »aber ich kann etwas anderes.« Er sucht im Buch nach der richtigen Seite und murmelt einen Zauberspruch. Unten jauchzen die Männer. Krabat lacht. »Jetzt mahlt die Mühle von allein.«



»Donjastej knigly slědk, nježli až Carny młynikař to zawupytnjo! Wón jo tšašny guslowař a njesmějo nas pópadnuš«, groni Krabat. Witko a Julka položyotej guslowařske knigly na swójo městno a zasej jeju kurjawa wobdawa. Toš ten wulět wónej zawěsće žednje njezabydnjotej.

»Bringt das Buch zurück, bevor es der Schwarze Müller bemerkt! Er ist ein gefährlicher Zauberer und darf uns nicht erwischen«, sagt Krabat. Witko und Julka legen das Buch auf seinen Platz zurück und wieder umhüllt sie Nebel. Diesen Ausflug werden sie sicher nie vergessen.

Wětšnik

česka ludowa reja | dolnoserbški tekst: Gunda Heyderowa

wjasele G⁷ C G⁷ C

Wě-tšyk žin-sa rěd-nje du-jo, wětš-nik kší-dŕa wob-wjer-tu-jo.

G⁷ C G⁷ C

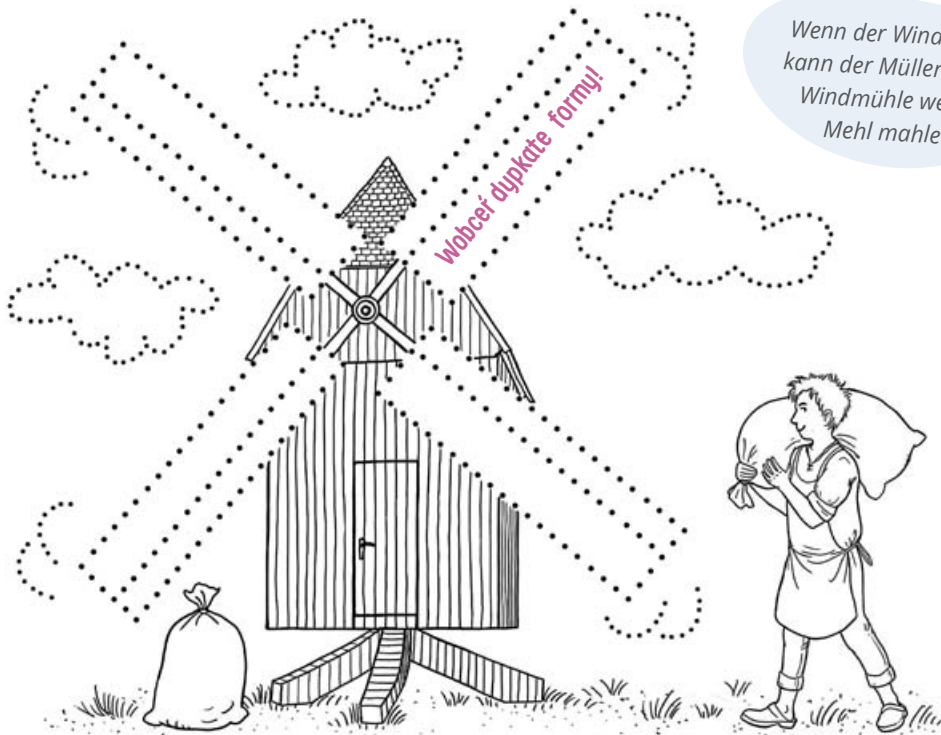
Mŕyń-ske kší-dŕa wjer-ta - ju se pše-cej z wě-tšy - kom.

G⁷ C G⁷ C

Mŕy-nik mle-jo bě-tu mu-ku, wja-se - li se na tu glu-ku.

G⁷ C G⁷ C

Mŕyń-ske kší-dŕa wjer-ta - ju se pše-cej z wě-tšy - kom.



Krabatowy młyn w Carnem Chołmcu – dożywjenje za celu familiju

Die KRABAT-Mühle in Schwarzkollm – ein Erlebnis für die ganze Familie



Lube žiši, lube starješje,

wšojadno, w kótarem lětnem casu k nam do Krabatowego młyna w Carnem Chołmcu pšijěžošo – how móžošo pšecej něčo dożywiš. Móžošo naš dwór wuzgónjowaš, ako se Wam spódoba, pši tom wronowy kwis abo pšašanja k našej dożywjeńskej sčazce sobu wzeš abo se wježenju pšizamknuš, aby wy dostali hyšći raz nejlěpšy wid na naše grunty.

Wósebnosć jo dożywjenje Krabato-weje powěsći na našej dożywjeńskej sčazce. Wesrjež pširody móžo kuždy

Liebe Kinder, liebe Eltern,

zu welcher Jahreszeit Sie auch zu uns zur KRABAT-Mühle nach Schwarzkollm kommen, immer gibt es etwas zu erleben. Unseren Hof können Sie nach Lust und Laune auf eigene Faust erkunden, dabei ein Rabenquiz oder Fragen zu unserem Erlebnispfad mitnehmen oder sich einer Führung anschließen, um noch einmal einen ganz ausgewählten Blick auf unser Gelände zu werfen.

Eine Besonderheit stellt das Erleben der Krabatsage auf unserem Erlebnispfad dar. Mitten in der Natur kann jeder

ze wšymi zmysłami zacuwaš, kak drje jo se Krabat cuł, ako jo pšišel předny raz k młynoj, ako jo slyšał bomy šumiš a wódu gluskotaš a k tomu zdaloka klappanje mlyna a glose na dwórje.

W sakskich proznychach se pšewjeduju wob tyžeń kuždy žej wósebnje **wježenja** za familije. How jo za małych a wjelikich woglědarjow něčo pódla. Na přednem městnje stoje how, se wě, Krabat a jogo stawizny, ako je wót Měrcina Nowaka-Njehorńskego znajomy. Wjelgin wuraznje móžomy wójnu a pšeměnenja Krabata a Carnego młynikarja hyšći raz z wobrazowym cyń-sobu-tšojeńkom dožywiš. Tejkowe memo-graše wježo nas na kurwjerchojski dwór a pokazujo, kak jo Krabat tamnych zemjanow za naru měł. Slědk w Carnem Chołmcu woglědamy Carny młyn a póżnajomy to wšo, což jo Krabat za swój cas w Kózłom (Koselbruch) nawuknuł. Wót wjelikego mlyńskego kólasa až k mlyńskim kamjenjam w mlejnem załožku njewóstanjo nic schowane. Se wě, až teke njesmějo magiske jědro Carnego mlyna, carna komórka, felowaš. How cakaju gódańka na wugódanje.

Lětosna nowość jo mała **pjakańnja** na gruntach Krabatowego mlyna. Smy se južo mógali w mlynje woglědaš, kak z trajdy muka nastawa, tak póżnajomy něnto w našej pjakańni wšykne kšace, kótarež su trjebne, aby z muki wónjaty klěb z pjaca nastał. Ze swójim programom njepšepšošyjo pjakańnja jano kupki ze šulow, hortow a žišownjow, ale teke familije a wšykných zajmowanych, sebje raz sami lěbgodny klěb wupjac.

mit allen Sinnen nachempfinden, wie Krabat sich wohl fühlte, als er das erste Mal zur Mühle kam, die rauschenden Bäume und das Plätschern des Wassers hörte und entfernt das Klappern der Mühle und die Stimmen auf dem Hof.

Während der sächsischen Schulferien finden unter der Woche täglich **Führungen** speziell für Familien statt. Hier ist für Groß und Klein etwas dabei. Im Vordergrund steht natürlich Krabat und seine Geschichte, wie wir sie nach Měrcin Nowak-Njehorński kennen. Eine Bilder-Mitmach-Geschichte lässt den Kampf und die Verwandlungen Krabats und des Schwarzen Müllers noch einmal hautnah miterleben. Ein Dosenmemo-Spiel führt uns an den kurfürstlichen Hof und zu den Streichen, die Krabat dort den Adeligen spielte. Mit einem Besuch der Schwarzen Mühle kehren wir zurück nach Schwarzkollm und werfen einen Blick auf all das, was Krabat während seiner Zeit im Koselbruch lernte. Von dem großen Wasserrad bis zu den Mahlsteinen im Inneren des Mahlwerks bleibt nichts unentdeckt. Natürlich darf auch das magische Herzstück der Schwarzen Mühle, die Schwarze Kammer, nicht fehlen. Hier warten Rätsel, die gelöst werden wollen.

Ganz neu befindet sich seit diesem Jahr auch ein **Backhaus** auf dem Gelände der KRABAT-Mühle. Konnten wir uns bisher schon in der Mühle genau ansehen, wie aus Korn Mehl gemacht wurde, so lernen wir nun in unserem Backhaus alle Schritte kennen, die notwendig sind, um aus dem Mehl ein duftendes Holzofenbrot herzustellen. Das Backhaus lädt mit seinem Programm nicht nur Schul-, Hort- und Kitagruppen, sondern auch Familien und alle Interessierten



Kra-
batowy
młyn ma

byś městno po-
ne dožywjenjow a toś jo

nam wažne, až móžo kuždy na swóju ruku naše grunty wuzgónjowaś a Krabatowu powěsć póznaś. Pó zaklaže Marije Montessori »Což sam cynim, to nawuknjom!« póbituju naš program z interaktiwnymi sekwencami a wjele dopórcenjami móžnosć, až njejo jano wšo jadnorje prezentěrowane, ale až woglědarje mógu wšo sami wuzgónjowaś, a to na sportojsku, kreatiwnu abo eksperimentelnu wašnjju.

W proznicach dajšo se pšechwataś wót wósebnego proznickego programa za žiśi a familije – glědajšo cele jadnorje za aktualnymi terminami na našom internetowem boce.

Wósebnje w nazymje organizěrowomy na našom dwórje hyšći raz wjelike swěženje wokoło serbskich žnjownych nałogow. Tak su wósebnje familije na naš **žnjowny swěžeń** 2. a 3. oktobra 2021 pšepšošone, pó wikach z pokazkami historiskego rucnikařstwa a z regionalnymi produktami dundaś, wubrane pšedstajenja serbskego spiwa a serbskeje muziki póžywaś a, se wě, zgromadnje z nejmjeńšymi wjelebočný program wokoło nazymskich basleńkow dožywiś. Teke pši **plonowem swěženju** a **bibušu** někotare tyženje

ein, sich selbst einmal am Brotbacken auszuprobieren.

Das selbstentdeckende Kennenlernen unseres Geländes sowie der Krabatsage steht für uns als Erlebnisort an erster Stelle. Nach dem Ansatz Montessoris »Lass es mich tun und ich begreife es!« bietet unser Programm mit interaktiven Sequenzen und einer Menge Handreichungen die Möglichkeit, alles selbsterkundend zu entdecken und das auf sportliche, kreative oder experimentelle Weise.



Lassen Sie sich in den Ferien von einem ausgewählten Ferienprogramm für Kinder und Familien überraschen – schauen Sie einfach auf unserer Homepage nach aktuellen Terminen.

Speziell im Herbst finden noch einmal rund um die sorbischen Erntebrauche große Festivitäten auf unserem Hof statt. So sind vor allem Familien zu unserem **Erntedankfest** am 2.-3.10.2021 eingeladen, um über einen Markt mit historischem Schauhandwerk und regionalen Produkten zu schlendern, ausgewählte Vorführungen mit sorbischem Lied- und Musikgut zu genießen und natürlich zusammen mit den Kleinsten ein vielfältiges Programm rund um herbstliche Bastelaktionen zu erleben. Auch mit

pózdzej comy nejřednejšy bok nazymy pši zgromadnem plonapušćenju wužywaš. W našej wustajeńcy informěrujemy Was w toš tom casu wó žnjownych nałogach w dwójorěcnej Łužycy.

Pózdzej w lěše, gaž se južo w ranych wjacornych góžinach śmicka, caka na góšći našogo młyna hyšći raz wósebność. Dajšo se z nami na **wježenje z błudnikami** pó atmosferiski wuswětlonem terenje, pó slědach błudnikow, wódnego muža a pšezpołdnice.

Pódlu familijow pšosymy, se wě, teke žišownje, šulske a hortowe kupki do młyna. Ze wšakorakimi programowymi póbitowanjami – mj. dr. **»Krabat za małych, ale wjelikich zagórjonych«** a **»Powěšći – słučas, wizeš, nuchaš, smasaš a zacuwaš«** – mógu se małe woglědarje hyšći raz do powěšćowego swěta Łužyce zanuriš.

Chtož móžo teliko dožywiš a wuproběrowaš, dej se teke zmóčniš móc. A tak póbitujomy Wam w našej burskej špě zrowatkowe mlince, dašne drobnostki a carny lod. W našom góšćenju »Dom młynikarja« dostanjašo regionalne, serbske jěze wótpowědnje lětnemu casuju.

W kuždem lětnem casu wócajujo Was pši młynje gódny program a móžošo pšecej zasej něčo nowego namakaš.

Pšepšosujomy Was wuťšobnje, pšizćo, kaž něga Krabat, do Carnego Chołmca. Pójźćo do młyna w Kózłom.

Naša awtorka /
unsere Autorin Magdalena
Schaffer jo w Krabatowem młynje
zagrónita za žišece a młožinske
kublanje / **ist in der KRABAT-Mühle ver-**
antwortlich für kulturelle Kinder- und
Jugendbildung.



dem **Drachen- und Schlachtfest** einige Wochen später wird die schönste Seite des Herbstes beim gemeinsamen Drachensteigen genutzt. In unserem Ausstellungsbereich wartet auf Sie in dieser Zeit Informatives rund um die Erntebrauche der zweisprachigen Lausitz.

Spät im Jahr, sobald es bereits in den frühen Abendstunden dunkel wird, wartet noch einmal eine Besonderheit auf die Gäste unserer Mühle. Kommen Sie mit auf eine **Irrlichterführung** durch das atmosphärisch ausgeleuchtete Gelände auf den Spuren von Irrlichtern, dem Wassermann und der Mittagsfrau.

Neben Familien sind natürlich auch **Kita-, Schul- und Hortgruppen** eingeladen zur Mühle zu kommen. Mit verschiedenen Programmangeboten – u. a. **»Krabat für ganz kleine, aber große Begeisterte«** und **»Sagen – hören, sehen, riechen, fühlen und schmecken«** – können unsere kleinen Besucher noch einmal in die sagenhafte Welt der Lausitz eintauchen.

Wer so viel erleben und ausprobieren kann, muss sich auch stärken können. Und so bieten wir Ihnen in unserer Bauernstube Buttermilchplinsen, weitere Kleinigkeiten und schwarzes Eis an sowie in unserem Restaurant **»Haus des Müllers«** regionale, sorbische Gerichte passend zur Jahreszeit.

In jeder Jahreszeit wartet auf Sie ein passendes Programm an der Mühle und immer wieder gibt es Neues zu entdecken.

Wir laden Sie herzlich ein, kommen Sie, wie einst Krabat, nach Schwarzkollm. Kommen Sie zur Mühle im Koselbruch!



Serbske žywjenje w Carnem Chołmcu Sorbisches Leben in Schwarzkollm

W žišowni »Krabat« w Carnem Chołmcu blisko Wórcje se wótkubłujo 43 žiśi w kupce góletkownje, w pśedšulskej kupce a we Witaj-kupce. Dwě wótkubłaŕce ze znašami serbsčiny žělatej we Witajkaž teke w pśedšulskej kupce.

Jadna z njeju jo Silvia Stephanowa, ako žěła how wót lěta 2002 ako wótkublaŕka. Wót swójojo žišetstwa jo wusko z regionom zwězana. Wóna ma serbske kórjenje, serbsku rěc wuknuš jo zachopiła ake ako młoda maš. Bžez jeje angažementa nejskerjej njemógli se žinsa serbske žywjenje w Carnem Chołmcu wěcej pśedstajiš. Toš njejo žiwno, až wóna jo se łoni w oktobrje z cesnym znamuškom Domowiny wuznamjeniła. Wó swójom žěle a statkowanju w Carnem Chołmcu nam how rozpšawja:

In der Kindertagesstätte »Krabat« in Schwarzkollm bei Hoyerswerda werden 43 Kinder in der Krippe, der Witaj-Gruppe und der Vorschule betreut. Zwei Erzieherinnen mit Sorbischkenntnissen sind sowohl in der Witaj- als auch in der Vorschulgruppe tätig.

Eine von ihnen ist Silvia Stephan, die seit 2002 in der Kita als Erzieherin arbeitet. Seit ihrer Kindheit ist sie eng mit der Region verbunden. Sie hat sorbische Wurzeln, aber die sorbische Sprache hat sie erst als junge Mutter gelernt. Ohne ihr Engagement wäre das sorbische Leben in Schwarzkollm heute wohl kaum denkbar. Deshalb verwundert es nicht, dass sie im Oktober vergangenen Jahres mit dem Ehrenzeichen der Domowina ausgezeichnet wurde. Über ihre Tätigkeit und ihr Wirken in Schwarzkollm berichtet sie im Folgenden:

Ako su se kóńc 1990-tych lět přédne **Witaj-kupki** založyli, jo wabił Jan Bart (sen.) teke pla nas w Carnem Chołmcu za taku kupku. Bóžko njejsmy měli tegdy žednu serbsku maminorěcnu wótkubłařku w našom kubłanišću. Tak su se na mnjo wobrošili a pšašali, lěc ja njeby kšěła sebje w intensiwnem kursu serbsku rěc pśiswójs. Tak jo se stało, až som wuknuła zgromadnje z dalšnymi wótkubłařkami z našogo regiona žaseš mjasacow intensiwnje serbšćinu. Wót togo casa wopytajom, móje znaša žišam w žišowni dalej dawaš. Žiši wuknu w běgu casa wósebnje rěcne wobroty, gronka do jěze a pó jězy, pomjenjenja barwow, licbow, dnjow atd. Wósebnje se jim serbske spiwy a reje spódobaju. Žiši pśi wuknjenju motiwěrujo, až teke ja, rowno kaž wóni, serbšćinu hyšći wuknjom. Wobšěžkujuce jo, se wě, až smej z mójeju kolegowku Danielu Stockfischowej jadnučkaj we wobswěše žiši, ako z nimi serbski powědatej. Kak intensiwnje wóni w casu žišownje serbski wuknu, jo lěto wob lěto rozdzělnje. My wótkubłařki smy wjelgin gjarde, až pśidu lětosa wšykne šesć pśedšulskich žiši do wórjejskeje zakładneje šule pśi Hodlarju »Handrij Zejler« a styri z nich samo do 2plus-rědownje! To jo dopokaz, až dowěrjajo starješe znašam serbšćiny swójiž žiši.

Mimo togo w našej Witaj-kupce wjeliu rolu grajo woplěwanje nałogow. K tomu słušaju swěženje w běgu lěta ako ptaškowa swajžba, camprowanje, chójženje pó jatšownu wódu abo pušćanje majskego boma. Žišownja jo derje do wejsańskego žywjenja integřowana, což se pokazuju na pśikład w tom, až statkujomy na dwórowem swěženju, gódownych wikach abo zarědowanjach w Krabatowem młynje sobu.

Als Ende der 1990er Jahre die ersten **Witaj-Gruppen** gegründet wurden, warb Jan Barth (sen.) auch bei uns in Schwarzkollm für solch eine. Leider gab es zu diesem Zeitpunkt keine sorbische muttersprachliche Erzieherin in unserer Einrichtung. Also wurde ich angesprochen, ob ich mir die Sprache in einem Intensivkurs aneignen würde. So lernte ich zusammen mit weiteren Erzieherinnen aus der Region zehn Monate lang intensiv Sorbisch. Seither versuche ich, meine Sorbischkenntnisse in der Kita an die Kleinen weiterzugeben. Die Kinder lernen dabei mit der Zeit vor allem grundlegende Redewendungen, Tischsprüche, Farben, Zahlen, Wochentage usw. Besondere Freude bereiten ihnen sorbische Lieder und Tänze. Die Kinder motiviert beim Lernen, dass auch ich, genau wie sie selbst, Sorbisch noch lerne. Ungünstig ist allerdings, dass wir zusammen mit meiner Kollegin Daniela Stockfisch die Einzigen im Umfeld der Kinder sind, die mit ihnen Sorbisch sprechen. In welcher Intensität die Kinder in ihrer Kita-Zeit Sorbisch lernen, ist von Jahr zu Jahr unterschiedlich. Wir sind sehr stolz, dass diesen Herbst alle sechs Vorschulkinder in die Grundschule am Adler »Handrij Zejler« in Hoyerswerda übergehen und vier davon sogar in die 2plus-Klasse! Das ist auch ein Vertrauensbeweis der Eltern in die Sorbischkenntnisse ihrer Kinder.

Außerdem spielt bei uns in der Witaj-Gruppe die Brauchtumpflege eine große Rolle. Dazu zählen die traditionellen Feste im Jahreslauf wie die Vogelhochzeit, das Zampern, das Osterwasserholen oder das Maibaumwerfen. Die Kita ist ins Dorfleben voll integriert, was sich zum Beispiel durch unser Mitwirken

Za tym až su žiši žišownju spuščili, njedožywiju serbsku rěc a kulturu jano w šuli, ale teke, gaž statkuju w **Drastwinem towaristwje Krabat z. t.** sobu abo pši Krabatowych grašach. W drastwinem towaristwje som zastupna wjednica. How jo mě wósebnje woplěwanje starych serbskich drastwow wažne. Wósebnny wjerašk smy měli 2018, ako smy w narodnej drastwje serbsku swajźbu pśedstajili ze wšym, což k tomu słuša: Cele pó starem jo se nałog pśedstajili, pši kótaremž sebje nawóženja swóju »pšawu« njewjestu wupšosyo. Teke na pšašanja, kótare tradicionelne dary su se pšepódali, smy wótegronili*. Smy typisku swajźbowu jěž warili, pjakaški tykańc pjakli, cesne wrota wili a stajili. Pó tom smy góscam drastwu njewjestu, družki a zamamy pśedstajili a wuswětlili. A, se wě, smy ako rejowańska kupka stare serbske reje pśedstajili. Wjelgin woblubowana – teke mjazy mložinu – jo w našom regionje Annemarijowa polka, kótaraž se na nimski tekst rejujo. Na móju pšosbu jo Fabian Kaulfürst łoni serbski tekst napisał, kenž smej pótom z Danielu Stockfischoweju našomu krejzjoju »Rěcny swěšak Wórjejce« pśedstajilej.

W **Spěchowańskem towaristwje Krabatowego młynja z. t.** som čłnk pśedsedařstwa a žěloweje kupki kultura. Teke how se staram wó woplěwanje narodneje drastwy kaž teke wó wustajeńce w Brězanowem domje. Wót 2012 organizěrujomy kuždy lěto Krabatowe graša (łoni a lětosy smy je musali dla pandemije wótpowěžeš). Pótom som za kulisami zagrónita za pšigótowanje, dowobžělanje a woblekanje drastwow. Wót 2012 do 2017 pak som na jawišću sobu statkowała. W přédnem lěše som wustupiła ako jatšowna piwařka. Ten

beim Hoffest, beim Weihnachtsmarkt und in der KRABAT-Mühle zeigt.

Nachdem die Kinder die Kita verlassen haben, erleben sie die sorbische Sprache und Kultur nicht nur in der Schule, sondern auch, wenn sie in der **Brauchtumsgruppe Krabat e. V.** oder bei den KRABAT-Festspielen mitwirken. In der Brauchtumsgruppe bin ich die stellvertretende Leiterin. Hier ist mir besonders die Pflege der alten sorbischen Trachten wichtig. Ein besonderer Höhepunkt dabei war 2018 das Nachstellen einer sorbischen Hochzeit mit allem Drum und Dran. Früher gehörten dazu unter anderem das traditionelle Schenken* und die Brautvorführung, bei der sich der Bräutigam seine »richtige« Braut erbitten musste. Es wurde das typische Hochzeitsessen gekocht, Blechkuchen gebacken, eine Ehrenpforte gewunden und aufgestellt. Danach wurde die Tracht der Braut, Družka und Zamama (Brautführerin) vorgestellt und erläutert. Und natürlich haben wir als Tanzgruppe alte sorbische Tänze vorgeführt. Sehr beliebt – auch bei der Jugend – ist in unserer Region die Annemarie-Polka. Da sie bislang nur zu einem deutschen Text getanzt wird, hat Fabian Kaulfürst auf meine Bitte hin letztes Jahr einen sorbischen Text verfasst, den wir zusammen mit meiner Kollegin Daniela Stockfisch unserem sorbischen Sprachkreis »Rěčna swětłownja Wojerecy« (Sprachleuchtturm Hoyerswerda) vorgestellt und erläutert haben.

Im **Förderverein der KRABAT-Mühle e. V.** bin ich im Vorstand und in der Arbeitsgruppe Kultur. Auch hier kümmere ich mich um die Pflege der Trachten sowie um die Ausstellungen im Brězan-



stary nałog jo se woplěwał w Carnem Chołmcu hyšći až do lěta 1939. 2010 smy my, to groni 20 žeńskich ze jsy, **jatšowne spiwanje** zasej wóžywili. Z tym spiwaju kužde lěto młode žeńske w serbskej žarowańskej drastwje kjarluše wó smjerši Jezusa Chrystusa a wó nažeji na górzejstawanje. Togodla som mjenjeja, až se zapšimješe **»pasiońskich spiwańkow«** lěpjeje gózi. Teke lětosu smy zasej spiwajucy pšez wjas šěgnuli a k zakóncenju w cerkwi nabóžninu swěšili.

Wižim swój nadawk w tom, serbske nałogi a narodne drastwy w našom regionje wobchowaš. Pla mnjo bže nitki žišownje, drastwino towaristwa a Krabatowego mlyna gromadu a z tym wšyknych generacijow. Až by wšo funkcioněrowało, jo wjele pomocnikow a pomocnicow trjebnych. Pomjeniš cu w tom zwisku raz Heidemarie Listowu, ako z písamem 80 lětami pšecej hyšći wutrajnje a wjelgin dokradnje naše narodne drastwy šyjo. Za pšichod se žycym, až wóstanjomy wšykne strowe a až skóro zasej normalita zašěgnjo, až by mówali skóńcnje zasej zarědowanja pšewjasć a ako zgromadnosć něco řednego na nogi stajiš.

Haus. Seit 2012 veranstalten wir jährlich die KRABAT-Festspiele (in diesem und letzten Jahr mussten sie aber pandemiebedingt abgesagt werden). Dabei bin ich hinter den Kulissen für die Vor- und Nachbereitung der Trachten sowie das Ankleiden verantwortlich. Von 2012 bis 2017 stand ich mit auf der Bühne. Im ersten Jahr habe ich als Ostersängerin mitgewirkt. Dieser alte Brauch wurde noch bis ins Jahr 1939 in Schwarzkollm gepflegt. 2010 haben wir, d. h. 20 Frauen aus dem Dorf, dann das **Ostersingen** wiederbelebt. Hierbei singen junge Frauen in der sorbischen Trauertracht kirchliche Lieder über das Sterben Christi und die Hoffnung auf seine Auferstehung. Deshalb bin ich der Meinung, dass eigentlich der Begriff **»Passions-sängerinnen«** passender wäre. Auch dieses Jahr konnten wir wieder singend durch unseren Ort ziehen und zum Abschluss eine Andacht in der Kirche halten.

Ich sehe meine Aufgabe darin, das sorbische Brauchtum und die sorbischen Trachten unserer Region zu bewahren. Bei mir laufen die Fäden der Kita, des Vereins und der KRABAT-Mühle zusammen und dadurch auch aller Generationen. Damit alles funktioniert, braucht es viele Helfer und Helferinnen. Nennen möchte ich in diesem Zusammenhang Heidemarie List, die mit ihren beinahe 80 Jahren immer noch mit Ausdauer und großer Genauigkeit unsere Trachten näht.

Für die Zukunft wünsche ich mir, dass wir alle gesund bleiben und bald wieder Normalität einzieht, dass wir endlich wieder Veranstaltungen planen und umsetzen und als Gemeinschaft zusammen etwas Schönes schaffen können.

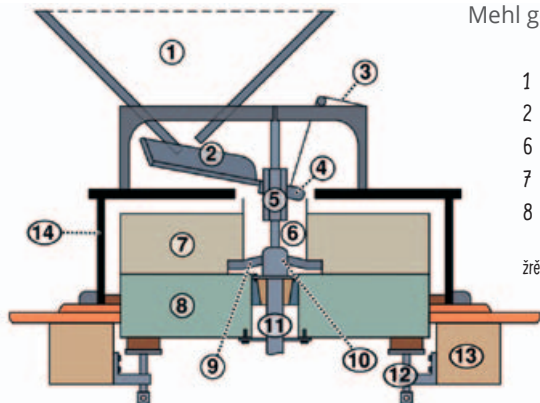
Klapotajuće młyny, Carny młyni- kař a luštny młyński spiw

Klappernde Mühlen, der Schwarze Müller und ein lustiges Mühlenlied

Młyńske rucnikařstwo jo wjelgin stare. Zakład jo až do žinsajš-nego, až se trajda w młynje na muku zemlejo. Za cas Krabata – abo lěpjej: Johanna Schadowitza, na kótarež powěsć wó Krabaše bazěrujo – w 17. stolěšu jo se trajda we wětšnikach abo wódnych młynach mlała. W powěsći wopisany »Carny młyn« jo wódny młyn a žěła z pomocu wódy. Wóna góni wjelike młyńske kólaso, kótarež wjerši zwjerchny młyński kamjeń. Ten laży na dolnem kamjenju. Gaž młynikař trajdu do tak pomjenjonego młyńskega woka sypjo, se trajda mjazy kamjenjoma roztloucujo, gaž se zwjerchny kamjeń wjerši. Tak se trajda na muku pšemlejo. Muka se dalej pšežětujo na zakładne zežywidła kaž klěb a guski.



Das Mühlenhandwerk ist sehr alt. Schon zu Krabat´s Zeiten im 17. Jahrhundert wurde Getreide in Wind- oder Wassermühlen zu Mehl gemahlen. Die in der Sage beschriebene »Schwarze Mühle« ist eine Wassermühle. Sie treibt ein Mühlrad, welches den oberen Mühlstein (Laufstein) dreht. Dieser liegt auf dem unteren Mühlstein (Bodenstein). Wenn der Müller Getreide in das sogenannte Mahlauge schüttet, wird das Getreide zwischen beiden Steinen zu Mehl gemahlen.



- 1 lejk (Trichter)
- 2 tsěsecy crjej (Rüttelschuh)
- 6 młyńske woko (Mahl- oder Steinauge)
- 7 zwjerchny kamjeń (Laufstein)
- 8 dolny kamjeń (Bodenstein)

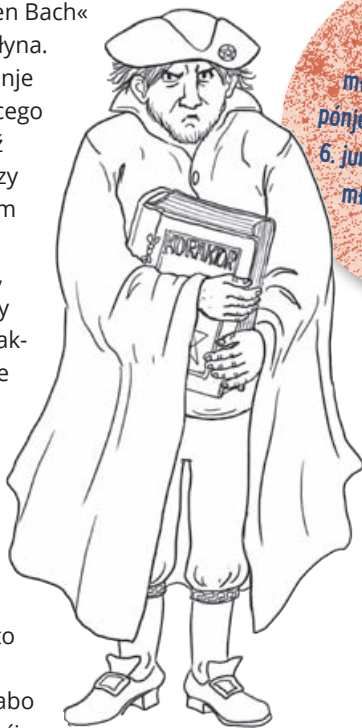
žródło: wikipedia.de /Mahlgang, awtor: SuperManu

Cogodla młyńske kólasa klapocu?

Znaty nimski žiśecy spiw »Es klappert die Mühle am rauschenden Bach« wopisuju zuk wódneho młyna. Ten nastawa pšez klapotanje tak pomjenjonego »tšésecego crjeja« (Rüttelschuh), kenž tšeso trajdu pšez lejki mjazy młyńskej kamjenja. Pši tom bijo pšecej zasej na metal pši zwjerchnem kamjenju, tak až nastanjo markantny zuk klak-klak, klak-klak, klak-klak, kenž se teke w spiwje zjawijo.

Co su se luže něži wó młynikarjach myslili?

Dłujko jo płašeło młynikojstwo ako njerěšne pówołanje. To zalažy na tom, až jo stajał młyn cesto zwenka jsy abo města – a z tym zwenka wejsneje abo měšćańskeje zgradownošći – a až jo musał młynikar teke na swětych dnjach, nježelach a samo w nocy žěłaš. Mimo togo su klapotajuće zuki młyńa luži tšachali. Cesto su byli młynikarje teke togodla njewoblubowane, dokulaž su pominali ako myto za mlaše wěsty póžěl muki. Zrownju su luže casy wobzamyslenje měli, až młynikar sebje wěcej do swójskego měcha mlejo, až jomu pópšawem pšistoj. A tak su luže se to a druge wó pótajmstwach młynikarja wulicowali – dalokož njesu se młynikarje samo guslowańske mócy njepšpiwali, pšez což su nastali powěšći, kaž na pšikład wó Carnem młynikarju w Carnem Chołmcu.



Kuždy lěto se pšewjezo »ženi młynow« a to swětkowne pónjezele. Pšiduće lěto bužo to 6. junija. Snaž sebje raz jaden młyn dokradnje woglědajšo?

Pšańanja na žiři:

- Co wšykno móžoš z muki cyniš? (klěb, guski, tykańc, pjacywa, placki, paprjeńce, knyKate klěbaški, topjeńcki, nowolětka ...)
- Sy južo raz w jadnom młynje był/-a?
- Znajoš młyn w twójej bliskosći, něgajšny młyn abo samo jaden, kenž hyšći žěła?

Hyšći eksistěrujuće młyny w našej wokolinje mj. dr. su:

- »Hollandski wěťšnik« Tšupc
- »Kanowy młyn« Sagritz
- »Myšyński wódny młyn«
- »Błošański młyn« Bórkowy
- radušański »Błotny Młyn«

Zaběra ze spiwom »Wětšnik«

Rytmiske zukowe napódobnjenje

trjebny instrument:

🎵 guiro (šurowańska rorka) a kijaška
jenckova.cz/produkt/drhlo/-> 160,00 kč/ca. 6,30€



- Zaspjawjśo źiśam spiw wěcej raz.
Co zwěśćiju wó jogo charakterje, tempje a takše? (wjasoły, spěšny, w 2/4-takše, pšawidłowny rytmus melodije napódobnjujo wjeršenje młyńskich kśidłow)
- Zaspjawjśo spiw wótnowotki. Spóznaju źiśi jogo muzikowu strukturu? Wjele želow ma spiw (styri)? Kótare žele su cele same?
- Zaspjawjśo spiw wótnowotki a pšewóžujśo se na guirje wótpowědnje grafiskej partiturje. Žarźco guiro pśi tom wódorownje mjazy kólenoma a grajśo z kijaškoma na njom.

|| - || -
Wě-tšyk źin-sa

• • • •
rěd-nje du-jo

|| - || -
wětš-nik kśi-dła

• • • •
wob-wjer-tu-jo.

|| - || -
Młyń-ske kśi-dła

• • • •
wjer-ta-ju se

|| - || -
pše-cej z wě-tšy-

•• -
kom.

»»»»»»»»»»»»
Młyńnik mlejo

««««««««««««
běłtu muku,

»»»»»» ««««««
wjase -li se

»»»»»» ««««««
na tu gluku.

|| - || -
Młyń-ske kśi-dła

• • • •
wjer-ta-ju se

|| - || -
pše-cej z wě-tšy-

•• -
kom.

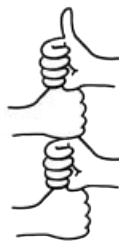
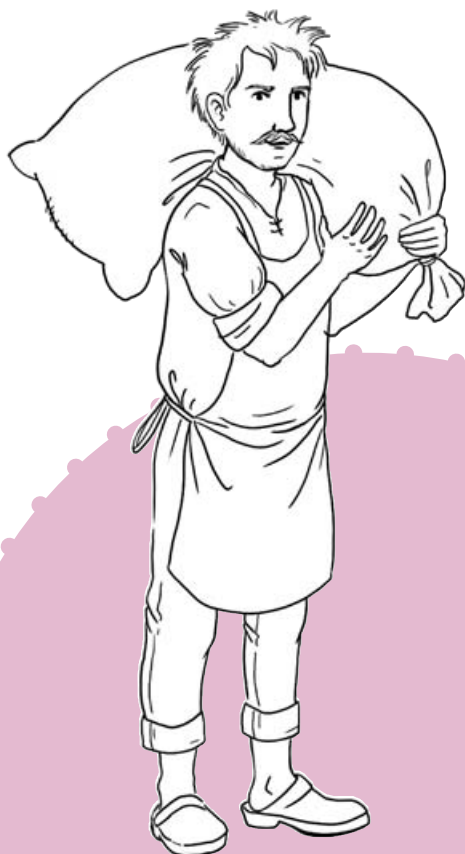
- || rownocasnje z kijaškoma pó guirje wótwenka dosrjež škrabaś
- wotměnjujucy z kijaškoma na guiro klapaś
- z kijaškoma rownocasnje doraznje srjež na guiro klepuś
- »» «« z kijaškoma we wupisanem směrje pó guirje zjěś
- běrtylpšestawka
- wósymina pšestawki

Pantomimiska reja



wuchadna pozicija:

Styri žiši stupiju do krejza. Prědne góle zamknjo swóju pšawu ruku a žaržy ju z palcom górzej do krejza. Pšiduce góle pšimnjo ze swójeju pšaweju ruku palc přédneho góleša a žaržy swój palc górzej. Tak se to dalej wježo, dalokož nježarže se wšykne styri žiši srjež krejza za ruku kaž slupik.



rozpokazanje reje:



Wětšyk žinsa řednje dujo,
Styri rejowarje wjerše »młyńske kśídła« w směrje zegera. Pśi tom nastu-
piju pśecej z lěweju nogu na předny zuk takta a pśisunu pšawu nogu.



wětšnik kśídła wobwjertuju.
Na městnje stojecy stupaś (z lěweju nogu zachopiś).



Młyńske kśídła wjertaju se
wóspjetowanje (glej předna smužka)



pśecej z wětšykom.
wóspjetowanje (glej druga smužka) z doraznym buchnjenim na slědnu
złožku



Młynik mlejo bětu muku, wjaseli se na tu gluku.
»Młyńske kśídła« wóstanu dalej stojecy. Na přednu zložku kuždego takta
wušěgnjo góle, kótaregož pěśc jo w słupiku cele dołojce, swóju ruku
a pśimnjo zwjerchny palc słupika.



Młyńske kśídła wjertaju se
wóspjetowanje (glej předna smužka)



pśecej z wětšykom.
wóspjetowanje (glej druga smužka) z doraznym buchnjenim
na slědnu zložku

Wšykne měchy do młyňa – Pógbowańske graše z guštom

Nejwětša njezluka za młynikarja wódnego młyňa jo była, gaž jo było mało wódy. Togodla su wobglědowali młynikarje »swóju« rěčku a su kontrolěrowali dokradnje wódnny staw. Młyn, kenž njejo mlaś, jo wóznajmjenił za cełu wokolinu njewěstosć, wšako jo musała se trajda pšawidlownje mlaś. Toś njejo žiwno, až jo se zwurazniła starosć wó dosegajucu tšochu wódy samo w žiśecych gronkach. How pódajomy pśikład z českego gronka:

Jo zguslowała rybicka: »Stupaj, stupaj, wóžicka!

Daś se lěpjej klapoco našo młyńske kólaso.«

Zguslowať jo rak, zguslowať jo tak:

»Měchy z trajdu, hahaha, žišo malsnje do młyňa!«

||: Huš, huš, huš, hopsasa. Wšykne měchy do młyňa!| |

zakładna pozycja:



Žiři twórje nutśikowny a wenkowny krejz; w kuźdem krejzu jo rowna licba žiři.



Žiři w nutśikownem krejzu maju w pšawej ruce módre abo běłe rubiško, kenž symbolizěruju wódu.



Žiři we wenkownem krejzu stoje něži 2 m wót nutśikownego krejza zdalone, w idealnem paže w jutowych měchach.

wotběg:



Žiři nutśikownego krejza powědaju w rytmusu přědny žěl guslowařskega gronka:

| tekst | pokaze |
|---|--|
| Jo zguslowała rybicka: | <i>z rubiškom guslowařsku gestu cyniš (krejz)</i> |
| »Stupaj, stupaj, wóžicka! | <i>pómałem ruce zwignuś (gesta za stupajucu wódu)</i> |
| Daš se lěpjej klapoco, našo młyńske kólaso.« | <i>z rukoma z boka šěła wjelikej krejza wjeršeś (gesta za młyńske kólaso)</i> |
| Zguslował jo rak, | <i>z rubiškom guslowařsku gestu (krejz)</i> |
| zguslował jo tak: | <i>wobej ruce zwignuś (gesta za stupajucu wódu)</i> |
| »Měchy z trajdu, hahaha, | <i>z dolnyma rukoma machaś (gesta gónjenja do młyna)</i> |
| žišo malsnje do młyna!« | <i>spěšnje kónck rubiška swójogo susuda pšimnuś</i> |
| Huš, huš, huš, hopsasa. Wšyčne měchy do młyna! | <i>w rytmusu napšawo stupaś a pši tom rubiško zwignuś</i> |
| Huš, huš, huš, hopsasa. Wšyčne měchy do młyna! | <i>w rytmusu nalěwo stupaś a pši tom rubiško zwignuś</i> |
| Huš, huš, huš, hopsasa. Wšyčne měchy do młyna! | <i>stojecy wóstaś a rubiško dowusoka zwignuś (gesta wótwórjonych młyńskich wrotow)</i> |



Za cas gronka »Huš, huš, ...« bliže se žiři wenkownego krejza ako měchy mlynoju. Pši tšešem wóspjetowanju skóce do młyna.

Powěšćowy projekt kupki »Liški« w Janšojcach Pódzajtšo

My, »liškowa« kupka janšojskeje žiśownje »Lutki«, smy měli w aprylu 2021 dwa zapšimujucej projektowej tyženja. Zgromadnje z našeju wótkublačku Jasmin smy póznali powěšćowe figury Łužyce a Błotow.

Na přédnem dnju smy pak nejperwjej raz našu serbsku chórgoj wumólowali. Něnt wšykne wěmy, až jo módra, cewrijena a běła.

Srjodu smy zgromadnje ze žiśimi susednje »sowoweje« kupki pšepowědali, kótare powěšćowe figury scełego eksistěruju. Z pomocu pyšnych wobrazowych kórtow smy mógali se tšojeńka wokoło nich wjelgin derje spomnješ. Na pšiducem dnju smy lutki pitšku lěpjej póznali. Toš te małe cłowjecki su ga teke našej žiśowni swójo mě dali. Narucna lutkowa pupka Simon jo nam wulicowała swójo tšojeńko wó Witku a póklaže lutkow z casopisa »Lutki«. Tak smy zgónili, kak a cogodla su lutki pód zemju žywe a až jo serbska rěč jich nejdrotgótnejšy póklad.



Pětk jo pšezpołdnica k nam woglědała. Wó njej smy južo wěželi, až wóna derje na to glěda, až se pšecej połdnjowa

pšestawka cyni. Aby se wót njeje njekórcował, móžoš ju pak pšelasć: Musyš jej cele dłuško wó něcom wulicowaš.

W našom drugem projektowem tyženju smy z pódpěru Julki a jeje tšojeńkom z Lutki-zešywka zgónili, cogodla dwa wuža wobzwarnujotej domy w Błotach. Wužowy kral jo pla nas žiši wjelgin wobubowany był – ako gněšeńko za pšezpołdnjowy měř tak teke tam a sem ako wumólowański wobraz.



Wósebnje jo se nam spódobało wulicowańko wó žowce wódnego muža, kótarež smy teke w Lutki-casopisu namakali a smy wałtoru pósluchali. Do spanja smy hyšći wjele zgónili wó wódných mužach dobreje mysli, ale teke wó žłosniwych wódných mužach.

Srjodu jo k nam skóćncnje woglědał glucny plon. Wón jo nam powěžeł wó wjele najšpach, na kótarychž jo južo pšenocował, a wó lužach, kótarychž jo wobdarił.

Stwórtek smy měli wósebnego gósća – Witka. Wón jo nam wulicował wó swójom dowolu w Błotach a kak jo se tam zabłužił. Na gluku jo jomu błudnik pomagał.

Toś to tšojeńko jo wjelgin zapšimujuce było, pśeto Jasmin jo nam jo ako małe žiwadłowe graše pśedstajiła.

Wumólowańske wobrazje ze wšyknymi powěšćymi póstawami su byli cely cas za nas wupołożone. Pśecej pśed połudnjejšym měrom jo nam Jasmin wulicowańko k wótpowědnej powěšćowej figurje z knižkow »Sagen der Lausitz« pśedcytała.

Na kóńcu smy wšyknje medalju z nalipkom z jadnej powěšćowej figuru ako spomnjeńku na naš wjelicny projekt dostali. Toś te medalje a pyšne wumólowane wobrazje w bogatej libjce smy mógli gjarde našym starješym pokazaś.



Na wobrazu wižišo někotare z nas ze wšyknymi našymi powěšćowymi pšijašelami. Teke Witko jo smět sobu na foto. Dla nuznego wobstaranja w žišowni jo na kóńcu projekta jano hyšći małe žiši pšipódlu było.

žiši kupki »Liški« ze swójeju wótkubłařku Jasmin Čornekowa

| | |
|-----------------------|--|
| kapacita: | 125 žiši |
| kupki: | 1 kupka w góletkowni 2 kupce w žišowni, wót nich 1 WITAJ-kupka 1 pśedšulska kupka 3 hortowe kupki |
| pedagogiski personal: | 10 wótkubłařkow a wótkubłařow, wót nich 3 WITAJ-wótkubłařki |
| wjednica: | Kerstin Schneider |
| nosaj: | amt Picnjo |
| adresa: | Kita »Lutki«, Eichenallee 51, 03197 Janšojce, wejsny žěl Janšojce Pódzajtšo |
| e-mail: | kita-lutki@peitz.de |

**Rozne daty
Kita
»Lutki«**

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Krabat a młyńskie rucnikařstwo – Krabat und das Mühlenhandwerk



| | |
|--------------------|-------------------------------------|
| bok | – Seite |
| borkotař | – murmeln |
| Carny Chołmc | – Schwarzkollm |
| Carny młyn | – Schwarze Mühle |
| Carny młynikař | – Schwarzer Müller |
| guslařska m6c | – Zauberkraft |
| guslowanje, | |
| guslowařstwo | – Zauberei |
| guslowař | – Zauberer |
| guslowařka | – Zauberin |
| guslowařske gronko | – Zauberspruch |
| guslowařske knigly | – Zauberbuch |
| guslowař, | |
| zgulowař | – zaubern |
| gusty, -a, -e | – dicht |
| klapotař | – klappern |
| Krabatowy młyn | – Krabatmühle |
| kurjawa | – Nebel |
| mejstař | – Meister |
| mejstařka | – Meisterin |
| m6ch muki | – Mehlsack |
| młyn | – Mühle |
| młynikař, młynik | – Müller |
| młynikařka | – Müllerin |
| młynikojstwo | – Müllerhandwerk, Mühlenhandwerk |
| młyńske k6laso | – M6hlrad |
| młyńske křidło | – M6hlenfl6gel |
| młyńske | |
| rucnikařstwo | – M6llerhandwerk, M6hlenhandwerk |
| młyńske woko | – Mahl- oder Stein- auge |
| młyński kamjeř | – M6hlstein |
| młař, zemlař | – mahlen |
| mlinc | – Plinse, Eier- kuchen |
| muka | – Mehl |

| | |
|-------------------|--|
| naj6ř se | – sich satt essen, sich vollstopfen |
| p6padnuř | – erwischen, ertappen |
| p6wołaņje | – Beruf |
| ropotaņje | – das Poltern |
| ropotař | – poltern, l6rmen |
| rozejř | – sich verziehen |
| sp6řņje | – schnell, geschwind |
| stupař | – steigen, treten |
| trajda | – Getreide, Korn |
| w6řř(yk) | – Wind |
| w6řřnik | – Windm6hle |
| wjertař (se) | – drehen (sich) |
| wobdawař | – umgeben |
| wobwjertowař (se) | – drehen (sich) |
| w6da, w6řicka | – Wasser, W6sserchen |
| w6dny młyn | – Wasserm6hle |
| wron | – Rabe |
| wul6t | – Ausflug |
| wup6rař se | |
| na wul6t | – einen Ausflug machen |
| zawjertař (se) | – anfangen (sich) zu drehen |

Hinweise zur Aussprache:

| | |
|-----------|--|
| c | stimmlos, hart, wie Z ahl |
| ch | weich wie m ich oder hart wie K rach |
| ć | stimmlos, wie z witschern |
| e | offen, wie E sse |
| ě | zwischen i und e, wie m ir |
| ł | etwa wie im engl. w ater |
| ń | weich, etwa wie j n |
| o | kurzes o, wie o ffen |
| 6 | kurzes 6 oder y, oder offenes e |
| oł | lang, wie O fen |
| ow | lang, wie O fen |
| s | stimmlos, hart, wie S traße |
| ř | stimmlos, hart, wie S chule |
| ř | stimmlos, weich, wie s chieben |
| w | kaum bis gar nicht h6rbar |
| y | etwa wie T isch |
| z | stimmhaft, wie s agen |
| ź | stimmhaft, hart, wie J ournalist |
| ż | stimmhaft, weich, wie G iro |

Móje wjelike wobrazowe knihy – Mój swět



W tych knihach pónajzo male góle na 14 wjelikich wobrazach z krotkimi tekstami swój swět: žiśownju a supermarket, žywnosć a twařnišćo, wognjowu woboru a policiju, chórrownju, wótpóranje wótpadkow, zwěrjerč, dwórnišćo, pśistaw a lětanišćo, mórjo a gólu. Pši tom pónajzo teke trjebne pomjenjenja luži, zwěrjetow, rostlinow a wěcow a rozšyrja na taki part swój slowosklad.

Co wšykno trjebaju rucnikarje? Kak wuğlěda we wognjařni? Z kótarymi instrumentami pšepytujo tebe gójc? Co gótujo se z wótpadkami? Co wšykno se stanjo, nježli smějoš do lětadla zastupiš?

Wótegrona na te a dalšne pšašanja su napisane a namólowane w tych barwnych kniglickach.

Was gibt es alles in meiner Welt zu erleben?

Das beantwortet Kindern ab 2 Jahre das vorliegende sorbisch/wendisch-sprachige Bilder-Wörter-Buch »Meine Welt«.

Insgesamt 14 farbenfrohe Illustrationen mit kurzen Texten laden sie ein, ihre Welt in Bild und Wort

zu erkunden: im Kindergarten, Supermarkt und Krankenhaus, auf dem Bauernhof und der Baustelle, bei Feuerwehr, Polizei und Müllentsorgung, am Bahnhof, Hafen und Flughafen, im Tierpark, Wald und Meer. Auf spielerische Art erweitern die Kinder dabei ihren sorbischen/wendischen Wortschatz.

Naše knihy
a wótsłuchańske knihy
dostanjošo teke w Lodce
w Serbskem domje w Chóšebuzu
abo pšašajšo se za nimi
we Wašej kniglařni.
www.domowina-verlag.de

awtorka:
Daniela Prusse
ilustrěrowała: Katja Senner
pšestajila: Margot Hašcyna
Wót 2 lětowu/ ab 2 Jahren
30 b., barwne wobraz,
papowe knihy
9,90 €

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pśóscělšo
pšosym na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de